



## **CURRICULUM VITAE**

### **Dades Personals**

**Nom i cognoms:** Elisabet Comelles i Pujadas

**Data de Naixement:** 28 de març de 1975

**E-mail:** [elicomelles@hotmail.com](mailto:elicomelles@hotmail.com)

### **Titulacions**

- 1998 Llicenciatura en Filologia Anglesa a la Universitat de Barcelona.
- 1999 Postgrau de Lingüística Aplicada (Traducció) a la Universitat de Barcelona.
- 2000 Certificat de nivell D de català de la Junta Permanent.
- 2001 Llicenciatura en Lingüística General a la Universitat de Barcelona.
- 2004 Diploma d'Estudis Avançats en el Programa de Doctorat de Ciència Cognitiva i Llenguatge de la Universitat de Barcelona. Projecte de Recerca en Traducció Automàtica: *Sistema de Traducció Interlingua: Gramàtiques d'Anàlisi del Català i Castellà.*

### **Altres titulacions**

- 2001 Taller de lexicografia, Universitat Pompeu Fabra
- 2003 Curs d'Humanitats i Tecnologia (HUMTEC), Universitat de Lleida.
- 2004 Curs de Traducció i Correcció de Pàgines Web, SIC S.L.

### **Idiomes**

- Català: llengua materna
- Castellà: llengua materna
- Anglès: nivell Proficiency
- Francès: nivell mitjà-alt.
- Portuguès: nivell inicial
- Italià: nivell inicial.

## Informàtica

Sistemes operatius MSDos, Windows, Linux, UNIX.

Aplicacions Office.

Nocions de programació en Perl.

Treball habitualment amb Internet i amb correu electrònic.

Disseny i creació de Pàgines Web.

Nocions de programes de traducció assistida i memòries de traducció.

## Experiència laboral

- 1998-01      **Becària** a l'Escola d'Idiomes Moderns (Universitat de Barcelona), desenvolupant tasques de traducció i suplències de professorat d'anglès i francès.
- 2000-01      **Lexicògrafa** a CLIC (Centre de Llenguatge i Computació) de la Universitat de Barcelona realitzant tasques relacionades amb la lingüística computacional. Dins d'aquestes tasques hi ha inclosos dos projectes lexicogràfics i de planificació del lèxic per a les editorials Larousse i Planeta.
- 2001-02      **Lexicògrafa** a l'empresa de Traducció Automàtica Sail-Labs on vaig treballar en el desenvolupament i manteniment tant del lèxic de transferència (català/castellà-anglès i català-francès) com del lèxic d'anàlisi (català i castellà) d'un sistema de traducció automàtica.
- 2002-03      **Lingüista Computacional** al Grup de Recerca GRIAL de la Universitat de Barcelona. Vaig col·laborar en la creació i explotació d'un corpus multilingüe i en el projecte Sensem duent a terme la representació sintàctica i semàntica de verbs en castellà.
- 2002-04      **Editora freelance** a l'editorial Océano col·laborant en el projecte de consulta a internet Ocenet.
- 2002-05      **Lingüista Computacional** a la Universitat Politècnica de Catalunya participant en diversos projectes relacionats amb la traducció automàtica.

*Projecte europeu FAME.* Vaig participar en la creació del mòdul de traducció automàtica de la parla del projecte. Vaig desenvolupar les gramàtiques i lèxics d'anàlisi del castellà i català del sistema de traducció interlingua. També vaig col·laborar en el desenvolupament de la generació del català i en l'avaluació del sistema de traducció. A la vegada vaig participar en la gestió i tractament de recursos lingüístics utilitzats en aquest projecte.

*Projecte PROFIT OpenTrad.* Actualment treballo en la creació d'una analitzador de dependències per al castellà. Aquest analitzador s'utilitzarà dins del sistema de traducció castellà-basc.

2004-05      **Docent d'Anglès** a l'Escola d'Idiomes Moderns de la Universitat de Barcelona.

#### **Altres dades d'interès**

- El sistema de traducció automàtica en què vaig col·laborar a Sail-Labs (actualment Compendium) forma part de l'exposició permanent Veus del Fòrum de les Cultures 2004.
- Durant el juliol de 2004 es va fer una demostració del mòdul de traducció automàtica de la parla del projecte FAME dins del Fòrum de les Cultures.
- Dins els meus objectius professionals destaquen poder treballar dins del camp de la lingüística computacional, i concretament en la traducció automàtica.